

Райнхардт Р. О. Немецкий юридический перевод в МГИМО : право Европейского союза / Р. О. Райнхардт // Научный диалог. — 2017. — № 12. — С. 471—474. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-12-471-474.

Raynkhardt, R. O. (2017). German Legal Translation in MGIMO: European Union Law. *Nauchnyy dialog*, 12: 471-474. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-12-471-474. (In Russ.).



**Журнал включен в Перечень ВАК**

УДК 811.112.2\*276.6:34(049.32)

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-12-471-474

## Немецкий юридический перевод в МГИМО: право Европейского союза

© **Райнхардт Роман Отмарович (2017)**, [orcid.org/0000-0002-0890-8844](https://orcid.org/0000-0002-0890-8844), кандидат экономических наук, старший преподаватель кафедры дипломатии, ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» (Москва, Россия), [don.reinhardt@mail.ru](mailto:don.reinhardt@mail.ru).

Представлена рецензия на учебное пособие по юридическому переводу «Немецкий язык. Право Европейского союза (общая часть)», подготовленное сотрудниками МГИМО-Университета и изданное в 2017 году. Отмечается, что данное издание можно использовать не только как учебное пособие по переводу, но и как справочное пособие по правовой системе Европейского союза.

Ключевые слова: юридический перевод; юрислингвистика; немецкий язык; методика преподавания; научные школы МГИМО.

В 2017 году вышло в свет учебное пособие по юридическому переводу Г. В. Томсон и М. А. Чигашевой «Немецкий язык. Право Европейского союза (общая часть)» [Томсон и др., 2017]. Данная книга представляет собой продолжение серии дидактических материалов авторов, посвященных тематике немецкого юридического перевода, и вносит вклад в развитие соответствующей уникальной научной школы МГИМО, начавшей формироваться в 1970-е годы под началом Н. Д. Артемюк и активно развивающейся по настоящее время. Авторы — известные отечественные исследователи и педагоги, кандидаты филологических наук. Г. В. Томсон, сотрудник кафедры немецкого языка МГИМО, на протяжении уже тридцати лет специализируется на преподавании юридического перевода как «языка профессии», является активным участником научных мероприятий, посвященных

юрислингвистике, организует внеаудиторную работу со студентами (в первую очередь, магистрантами), которые ведут исследовательскую деятельность в этой сфере. М. А. Чигашева с 2015 года возглавляет названную кафедру и является признанным специалистом в области семантики (проводит сопоставительные исследования русского и немецкого языкового материала) и методики преподавания немецкого языка. Редактор книги — Е. А. Торкунова, кандидат юридических наук, видный ученый и практик в области европейского права, автор ряда спецкурсов по указанному предмету, также профессионально владеющий немецким языком.

В рецензируемом издании раскрываются ключевые понятия одной из наиболее динамичных правовых систем современности — права Европейского союза (ЕС). В качестве цели пособия авторы рассматривают формирование предметно-лексической базы, которая бы позволила юристам-международникам как основной целевой аудитории работать с оригинальными источниками по евроинтеграционной тематике на немецком языке. Задания, предлагаемые в пособии, призваны способствовать оттачиванию навыков письменного и устного перевода аутентичных текстов юридической направленности наряду с развитием профильных коммуникативных компетенций в профессиональной среде.

Сочинение отличается логичной структурой и состоит из восьми разделов, каждый из которых включает четыре тщательно подобранных тематических текста. В первом разделе речь идет об истории европейской интеграции, начиная с ее истоков и заканчивая современным этапом. Для письменного перевода, а также перевода с листа приводятся тексты, содержащие информацию о генезисе Евросоюза, его нормативной базе (от Парижского до Лиссабонского договора), функционировании институтов ЕС и Совета Европы. Второй раздел посвящен содержанию понятия, природе и особенностям права ЕС, в том числе принципу верховенства последнего в соотношении с национальным правом государств-членов. В третьем и четвертом разделах раскрываются принципы правоприменения и компетенции ЕС соответственно. В пятом разделе детально описывается работа институтов ЕС, в частности, Европейского парламента, Европейского совета и Совета Европы, Европейской комиссии. Шестой раздел концентрируется на основных ценностях ЕС, включая гарантии прав и свобод человека и гражданина. Вопросы правовой защиты и процедуры совместного принятия решений освещаются в седьмом разделе. В восьмом (заключительном) разделе акцент сделан на роли и месте права ЕС в общей системе права — как национального, так и международного.

Как следует из содержания тематических блоков, проблематика некоторых из них частично пересекается (например, четвертые тексты второго и восьмого разделов), что, однако, не видится структурным недостатком. Во-первых, указанные темы рассматриваются с различных ракурсов, а во-вторых, подобное тематико-лексическое повторение позволяет закрепить и отработать навыки перевода. При этом в учебно-методическом плане упражнения, следующие за каждым текстом, предполагают не только перевод (с немецкого на русский и наоборот), но также реферирование, обсуждение в группах и даже сравнительно-правоведческий анализ.

С точки зрения развития переводческих компетенций особое внимание авторы уделяют работе с устойчивыми словосочетаниями в части передачи их синсемантических тонкостей и отличий. Так, например, для перевода русскоязычных устойчивых конструкций *наделить правом* и *наделить полномочиями*, имеющих в своем составе один и тот же глагол, предлагаются немецкие варианты *das Recht gewähren / einräumen* и *die Vollmacht erteilen* соответственно [Томсон, 2017, с. 12]. В конце пособия приводятся два списка-словаря, один из которых содержит 110 подобных словосочетаний, а второй — почти 100 глагольных групп.

По нашему мнению, существенным достоинством рецензируемого сочинения видится то, что благодаря удачно выбранному авторами формату оно воспринимается не просто как учебник по переводу, но и как справочное пособие по правовой системе Европейского союза. Иными словами, оно может быть полезно даже читателю, не занимающемуся профессионально переводом юридических текстов, но желающему расширить и углубить свои познания в области правовых основ евроинтеграционных процессов. В таком случае книга может читаться как «от корки до корки», так и по отдельным разделам в зависимости от запроса по конкретной теме. Наличие таких опций существенно расширяет потенциальную аудиторию: книгу можно рекомендовать не только практикам-переводчикам, но и всем лицам, интересующимся заявленной тематикой, владеющим, однако, немецким языком на должном и достаточно продвинутом уровне C1. Таким образом, при тематической уникальности и фактическом отсутствии аналогов, рецензируемое издание также отличается универсальностью в применении, что свидетельствует о его высокой практической и научной ценности.

### Литература

1. Томсон Г. В. Немецкий язык : право Европейского союза (общая часть) : учебное пособие по юридическому переводу : уровень C1 / Г. В. Томсон, М. А. Чи-

гашева ; под общ. ред. Е. А. Торкуновой. — Москва : МГИМО-Университет, 2017. — 286 с.

---

## German Legal Translation in MGIMO: European Union Law

© **Raynkhart Roman Otmarovich (2017)**, [orcid.org/0000-0002-0890-8844](https://orcid.org/0000-0002-0890-8844), PhD in Economy, senior lecturer, Department of Diplomacy, Moscow State Institute of International Relations of Ministry of Foreign Affairs of Russia (Moscow, Russia), [don.reinhardt@mail.ru](mailto:don.reinhardt@mail.ru).

The author presents a review on the textbook on legal translation "German Language. European Union Law (General Part)" prepared by specialists of MGIMO-University and published in 2017. It is noted that this publication can be used not only as a textbook on translation, but also as a guidebook for the legal system of the European Union.

Key words: legal translation; legal linguistics; German language; teaching methods; scientific schools of MGIMO.

### References

- Tomson, G. V., Chigasheva, M. A. 2017. *Nemetskiy yazyk: pravo Evropeyskogo soyuza (obshchaya chast')*: *uchebnoye posobiye po yuridicheskomu perevodu: uroven' SI*. Moskva: MGIMO-Universitet. (In Russ.).